

личных слова, определенным образом связанные по смыслу и по форме. Иначе говоря, конверсия будет трактоваться исключительно как средство передачи смысла, т. е. как нечто, несущее «порцию» смысла⁵, — аналогично тому как несет смысл «тот, кто...» суффикс *-er* в англ. *swimmer* «плвец», *driver* «водитель» (автомашины) или *reader* «читатель». При рассмотрении современных конверсионных пар мы не только можем, но и обязаны игнорировать древние отношения между их членами⁶.

Возьмем в качестве типового образца конверсионных пар следующие английские пары:

(6) <i>water</i> 'вода'	— <i>water</i> 'обливать, поливать водой'; 'обводнять'
<i>raw</i> 'лапа'	— <i>raw</i> 'бить/хватать лапой'
<i>wax</i> 'воск'	— <i>wax</i> 'вопить'
<i>oil</i> 'масло', 'смазка'	— <i>oil</i> 'маслить', 'смазывать'
<i>sugar</i> 'сахар'	— <i>sugar</i> 'класть сахар в; посыпать сахаром'
<i>trap</i> 'капкан'	— <i>trap</i> 'ловить посредством капкана'
<i>hammer</i> 'молоток'	— <i>hammer</i> 'бить молотком'
<i>can</i> 'консервная банка'	— <i>can</i> 'консервировать', 'помещать в банки'
<i>jail</i> 'тюрьма'	— <i>jail</i> 'заключать в тюрьму'; и т. п.

Относительно данного перечня можно сделать два утверждения, важные для наших целей.

1. Между членами этих (и огромного числа аналогичных) пар имеет место одно и то же смысловое различие: если левый член имеет значение 'X', то правый значит 'подвергать [некоторый Y] типовому воздействию X-а'. Обозначим смысловую «добавку» правого члена, т. е. смысл 'подвергать типовому воздействию [X-a]' через P('X'), тогда значение любого правого члена в парах типа (6) можно записать как P('X') + X'. При этом конкретное содержание самого P('X'), т. е. реальный характер «типового воздействия», зависит от 'X': если 'X' — 'вещество', то P('X') = 'добавлять [X] к' = 'делать так, чтобы [X] был в/на' (воск и асфальт наносят на что-либо, покрывают ими что-либо; сахар кладут во что-либо; перец насыпают, масло намазывают, ...); если 'X' — 'вместилще', то P('X') = 'помещать [Y] в [X]' (класть в банки, разливать по бутылкам — *to bottle*, заключать в тюрьму, ...); если же 'X' — 'инструмент для Z', то P('X') = 'воздействовать [X-ом] на [Y]' = 'делать Z при помощи X-a [с Y-ом]' (бить молотком, бить/хватать лапой, забрасывать бомбами — *to bomb*, обстреливать из пулемета — *to machine-gun*, ловить капканом, ...); и т. п. Тем не менее, именно потому, что конкретное значение P('X') обусловлено 'X-м', мы можем считать P('X') одной абстрактной единицей — символом класса дополнительно распределенных относительно контекста (относительно 'X') конкретных значений. Здесь есть известная, хотя и неполная, аналогия тому, как действуют в фонологии, признавая русск. /e/ одной фонемой независимо от разнообразия ее конкретных аллофон: от [e] до [e⁴].

2. Приведенный перечень пар типа (6) является в принципе открытым. От любого английского бессуффиксального существительного X (в том числе и от любого неологизма), имеющего значение 'X', где 'X', в частности, 'вещество', 'вместилще' или 'инструмент', может быть образован глагол *to X*, имеющий значение P('X') + X'. Разумеется, известные ограничения на образование глаголов типа *to X* от существительных X имеются, но они вряд ли значительнее, чем ограничения на образование существительных с суффиксом *-er*.

Таким образом, перед нами — некоторый вполне определенный, хотя и весьма абстрактный, смысл — 'подвергать типовому воздействию', спо-

⁵ В частном случае — нулевой смысл, ср. *(to)love* — *(the)love*, равные по смыслу.

⁶ Как этого и требовал А. И. Смирницкий. См.: Лексикология английского языка, стр. 78.

⁷ В действительности он может зависеть и от 'Y', от чего мы, однако, для простоты отвлечемся; ср. *to ladle (a mill)* 'снабдить черпаками (мельничное колесо)', но *to ladle (water)* 'черпать черпаками (воду)', от *ladle* 'черпак'.